

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

二〇二二年 五月二三日 ニューデリーで

二〇二二年 五月二三日 効力発生

二〇二二年 六月 七日 告示

(外務省告示第二〇九号)

目次

ページ

| | |
|------------------------------|-----|
| 日本側書簡 | 三五二 |
| 1 円借款の供与 | 三五二 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 三五二 |
| 3 借款の対象 | 三五二 |
| 4 生産物又は役務の調達 | 三五二 |
| 5 生産物の海上輸送及び海上保険 | 三五二 |
| 6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 三五二 |
| 7 借款、利子等の免税 | 三五二 |
| 8 借款の適正使用等 | 三五三 |
| 9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供 | 三五三 |
| 10 協議 | 三五三 |
| インド側書簡 | 三五五 |

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千億円(一〇〇,〇〇〇,〇〇〇,〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ムンバイアーメダバード間高速鉄道整備計画(第二期)(以下「計画」という。)を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十五年の据置期間の後三十五年とする。
- (b) 利率率は、年〇・パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日後七年とする。

(Japanese Note)

New Delhi, May 23, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred billion yen (¥100,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Project for the Construction of Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail (III) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty-five (35) years after the grace period of fifteen (15) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be seven (7) years after the dates of coming into force of the said loan agreement.

インドとの円借款取極

借款の対象

生産物の
は役務の
調達
海上輸送
及び海上
保険
の日本国民
の滞留に
対する便
宜
借款等の
免利

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手續であって、当該手續が適用できないか又は当該手續を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞留に必要な便宜を与えられる。

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental considerations.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible, local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借 款 の 適
正 使 用 等

計 画 の 実
施 の 進 捗
状 況 等 の
情 報 及 び
資 料 提 供
協 議

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 実際の調達手続において容易に判別することができる税（主要な請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接の取引において計画に供給される最終の生産物又は役務に関して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。ただし、請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税及び法人税を除く。

8 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びインド政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（注）を提案する光栄を有します。

インドとの円借款取極

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the Project in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agency, are paid by the Indian executing agency.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

(a) ensure that the Loan is used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of India in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the Loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

インドとの円借款取極

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。
二千二十二年五月二十三日にニューデリーで

在インド

日本国臨時代理大使 河津邦彦

インド財務省

経済局次官補 ラジャット・クマール・ミシハラ閣下

二五四

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KAWAZU Kunihiko
Chargé d'Affaires ad interim of
Japan to India

His Excellency
Mr. Rajat Kumar Mishra
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India

インド側
書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって前記の了解を確認することと、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二十二年五月二十三日にニューデリーで

インド財務省

経済局次官補 ラジヤット・クマール・シシユラ

在インド

日本国臨時代理大使 河津邦彦殿

(Indian Note)

New Delhi, May 23, 2022

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Rajat Kumar Mishra
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India

Mr. KAWAZU Kunihiko
Charge d'Affaires ad interim of
Japan to India

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、千億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。